

**Z M L U V A**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo: 732/2011**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

**Poskytovateľ:**

**Úrad vlády Slovenskej republiky**  
Sídlo: Námetstie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1  
v mene ktorého koná: Ing. Viktor Nižňanský, PhD., vedúci Úradu vlády SR  
IČO: 00151513  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava  
Číslo účtu: 7000060195/8180  
(ďalej aj len ako „poskytovateľ“)

**a**

**Prijímateľ:**

**Košický samosprávny kraj**  
Sídlo: Námetstie Maratónu mieru 1, 042 66 Košice  
v mene ktorého koná: JUDr. Zdenko Trebuľa  
IČO: 35541016  
Bankové spojenie: 8180 Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 7000186492  
(ďalej aj len ako „prijímateľ“)

**Článok I.**  
**Predmet zmluvy**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „úrad vlády“), podprogram podpredseda vlády Slovenskej republiky pre ľudské práva a národnostné menšiny (ďalej aj len ako „podpredseda vlády“) podľa ustanovení §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj len ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 526/2010 Z. z. o poskytnutí dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „zákon“).
2. Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I odsek 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov s účelovým určením na realizáciu projektu, v súlade so schváleným štruktúrovaným rozpočtom projektu a komentárom k štruktúrovanému rozpočtu (ďalej len „štruktúrovaný rozpočet“), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.
3. Poskytovateľ poskytuje prijímateľovi dotáciu vo výške **5 000 €** (slovom: **päťtisíc eur**) s účelovým určením : **príprava a realizácia 15 vystúpení mimo svojho sídla v SR na realizáciu projektu Prezentácia rómskej kultúry v mestách a osadách SR a krajinách EÚ (KNM-**

**632/2011/1.1.2)** ( ďalej aj len ako „projekt“) v rámci dotačného programu úradu vlády s názvom Kultúra národnostných menšín 2011.

4. Realizátorom projektu je organizácia s názvom **Divadlo Romathan**, so sídlom **Štefánikova 4, 040 01 Košice - Staré Mesto**, IČO: **31297871**, ktorá je v zriaďovateľskej pôsobnosti prijímateľa (ďalej aj len ako „konečný prijímateľ“). Prijímateľ je povinný zabezpečiť, aby dotáciu použil a projekt realizoval výlučne konečný prijímateľ podľa podmienok uvedených v tejto zmluve, a zaväzuje sa vykonať všetky úkony potrebné k tomu. Za konanie konečného prijímateľa v súvislosti s poskytnutou dotáciou zodpovedá prijímateľ ako keby konal sám.

## **Článok II.**

### **Podmienky poskytnutia a použitia dotácie**

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy a realizovať projekt na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa, uvedeného v záhlaví tejto zmluvy do 30 kalendárnych dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
3. Prijímateľ sa zaväzuje financovať projekt aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške 5 % z celkového rozpočtu projektu, vo výške: **358 EUR** (ďalej aj len ako „spolufinancovanie“).
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2011 (ďalej aj len ako „lehota na použitie dotácie“) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
5. Prijímateľ sa zaväzuje dotáciu použiť v súlade so zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
6. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o projekte a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmto projektom alebo inej jeho propagácii uviesť, že bol spolufinancovaný z dotačného systému Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na projekty realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred realizáciou projektu poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení projektu s uvedením programu, termínu a miesta realizácie projektu v slovenskom jazyku na adresu [snm@vlada.gov.sk](mailto:snm@vlada.gov.sk), v ktorom uvedie aj číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2011“. To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizuje projekt pred dňom podpísania tejto zmluvy.

## **Článok III.**

### **Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie**

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie projektu v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
  - a) do 30. septembra 2011, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v prvom polroku 2011
  - b) do 31. decembra 2011, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v treťom štvrtroku 2011
  - c) do 31. januára 2012, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2011 (ďalej aj len ako „lehota na vyúčtovanie dotácie“).

Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.

2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie. Vyúčtovanie dotácie musí obsahovať:
  - a) záverečnú správu o realizácii projektu, z ktorej bude zrejmé dodržanie účelu a ktorá bude obsahovať najmä: písomnú správu s podrobným hodnotením účelu a priebehu realizácie projektu v slovenskom jazyku doplnenú pri seminároch a táboroch o zoznam účastníkov; pri výskumoch o záverečnú správu v slovenskom jazyku (rozsah min. 10 strán), vedeckú štúdiu, alebo inú formu zodpovedajúcu príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, video dokumentácia, audio dokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov a pod.). K vecnému vyhodnoteniu môže priložiť prijímateľ fotodokumentáciu, dokumentáciu o mediálnom ohlase a prezentáciu na CD alebo DVD nosiči.
  - b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež
    - ba) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov, a s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za projekt,
    - bb) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
    - bc) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
    - bd) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s projektom u prijímateľa.
3. Za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

#### **Článok IV.**

##### **Kontrola použitia dotácie a sankcie**

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie projektu je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej aj len ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
  - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
  - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
  - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje.

3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 5 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov, najneskôr však do 30 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:
  - a) v priebehu rozpočtového roka 2011, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu „021“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
  - b) po skončení rozpočtového roka 2011, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu „021“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelených dotácií po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu „021“ najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

## **Článok V.**

### **Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie**

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie projektu nemožno zmeniť a o ostatných zmenách projektu a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti prijímateľa najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu projektu, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu projektu rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou projektu.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.

## **Článok VI.**

### **Spoločné a záverečné ustanovenia**

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené

výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.

2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Sekcia národnostných menšín, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Prijímateľ sa zaväzuje dodržiavať interné predpisy poskytovateľa súvisiace s poskytovaním dotácie, ktoré sú zverejnené na webovom sídle poskytovateľa.
6. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet projektu.
8. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých 1 dostane prijímateľ a 3 poskytovateľ.
9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

**Za poskytovateľa:**

Meno: Ing. Viktor Nižňanský, PhD.  
Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum:

Odtlačok pečiatky:

**Za prijímateľa:**

Meno: JUDr. Zdenko Trebuľa  
Funkcia: predseda

Podpis:

Dátum: 21.07.2011

Odtlačok pečiatky:

**PRÍLOHA K ZMLUVE**  
**o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín**  
**číslo 732/2011**

| <b>ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET</b><br>(bežné výdavky)                                  |                                                                                                   |                    |                         |                    |                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|-------------------------|--------------------|----------------------|
| Názov projektu: Prezentácia rómskej kultúry v mestách a osadách SR a krajinách EÚ |                                                                                                   |                    |                         |                    |                      |
|                                                                                   | Typ výdavku                                                                                       | Jednotka           | Cena<br>za jednotku v € | Počet<br>jednotiek | Výdavky<br>spolu v € |
| <b>A.</b>                                                                         | <b>Požadovaná dotácia od ÚV SR</b>                                                                | x                  | x                       | x                  | x                    |
| 1.                                                                                | <b>osobné výdavky, odmeny<br/>autorom a služby súvisiace s<br/>umeleckou realizáciou projektu</b> |                    |                         |                    |                      |
|                                                                                   | účinkujúci - skupina                                                                              | práca/1 vystúpenie | 200                     | 15                 | 3 000                |
| 2.                                                                                | <b>nájom priestorov na realizáciu<br/>projektu</b>                                                |                    |                         |                    |                      |
|                                                                                   |                                                                                                   |                    | 0                       | 0                  | 0                    |
| 4.                                                                                | <b>technické služby súvisiace s<br/>realizáciou projektu</b>                                      |                    |                         |                    |                      |
|                                                                                   |                                                                                                   |                    | 0                       | 0                  | 0                    |
| 5.                                                                                | <b>cestovné a prepravné</b>                                                                       |                    |                         |                    |                      |
|                                                                                   | autobus                                                                                           | liter PHM          | 1.35                    | 962.96             | 1 300                |
| 6.                                                                                | <b>ubytovanie</b>                                                                                 | osoba/noc          | 0                       | 0                  | 0                    |
| 7.                                                                                | <b>propagačné materiály a<br/>publicita</b>                                                       |                    |                         |                    |                      |
|                                                                                   | plagáty                                                                                           | kus                | 4                       | 20                 | 80                   |
|                                                                                   | bulletin                                                                                          | kus                | 2                       | 310                | 620                  |
| 12.                                                                               | <b>iné (špecifikovať)</b>                                                                         |                    |                         |                    |                      |
|                                                                                   |                                                                                                   |                    | 0                       | 0                  | 0                    |
|                                                                                   | <b>Spolu - bežné výdavky</b>                                                                      | x                  | x                       | x                  | 5 000                |
| <b>B.</b>                                                                         | <b>Vlastné zdroje</b>                                                                             | x                  | x                       | x                  | x                    |
|                                                                                   | cestovné, diety pre zamestnancov                                                                  | x                  | x                       | x                  | 358                  |
|                                                                                   | <b>SPOLU</b>                                                                                      | x                  | x                       | x                  | 358                  |
| <b>C.</b>                                                                         | <b>Finančné prostriedky z iných<br/>zdrojov</b>                                                   | x                  | x                       | x                  | x                    |
|                                                                                   |                                                                                                   | x                  | x                       | x                  | 0                    |
|                                                                                   | <b>SPOLU</b>                                                                                      | x                  | x                       | x                  | 0                    |
| <b>B+C</b>                                                                        | <b>SPOLUFINANCOVANIE</b>                                                                          | x                  | x                       | x                  | 358                  |
|                                                                                   | <b>VÝDAVKY SPOLU<br/>(Súčet A+B+C)</b>                                                            | x                  | x                       | x                  | 5 358                |

Košice - Staré Mesto, dňa 21.07.2011

|                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
|                               |                                        |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa |

## KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

k bodu 1 -osobné výdavky, odmeny...

V rámci tohto projektu zrealizujeme 15 zájazdových predstavení. Na zájazdových vystúpeniach bude účinkovať 10 hosťujúcich umelcov -uvedené výdavky sú určené na vyplatenie zmlúv o dielo. Sadzba pre jedného hosťujúceho umelca za jedno predstavenie je 20 €.

k bodu 5 - cestovné a prepravné

na realizáciu zájazdových vystúpení bude DR používať vlastný autobus. Vzhľadom k tomu sme vypočítali približné náklady na realizáciu umeleckých zájazdov.  
/cena za 1 liter PHM je približná/

k bodu B. vlastné zdroje

táto položka zahŕňa stravné pre um. pracovníkov, ktorí sa zúčastnia na umeleckých zájazdových podujatiach

**Košice - Staré Mesto, dňa 21.07.2011**

|                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
|                               |                                        |
| Odtlačok pečiatky prijímateľa | Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa |